**** ****

PATVIRTINTA / APPROVED BY

Vilniaus universiteto Partnerystės prorektorės

2015-10-21/ dated 21/10/2015

įsakymu Nr. R-413/ Pro-Rector’s for Partnership

Order No. R-413

**Dotacijos sutartis *Erasmus*+ darbuotojų**

**DĖSTYMO mobilumui PROGRAMOS ŠALYSE**

**Grant agreement for Erasmus+ staff mobility for teaching**

**No.**

**Vilniaus universitetas**, *Vilnius University*

Adresas/Adress: Universiteto str. 3, LT-01513, Lithuania

toliau – Institucija, kuriai pasirašant šią sutartį atstovauja partnerystės prorektorės prof. Greta Drūteikienė ir /*Called hereafter "the institution", represented for the purposes of signature of this agreement by prof. Greta Drūteikienė, pro-rector for Partnership of the one part, and*

Mr. Ms. Dr.

Siunčiančioji institucija/Sending institution

Darbo stažas einant pareigas

/ *Seniority in the position*:       Adresas/*Adress:*

Tel./ *Phone:*

Lytis/ *Sex:* Male

Pareigos/*Position*:

Pilietybė / *Nationality*::

Padalinys/*Department*

El. paštas/ *E-mail:*

Akademiniai metai/ *Academic year:* 2015/2016

Dalyvis, gaunantis ☐finansinę paramą iš *Erasmus+* ES lėšų/ *a financial support from Erasmus+ EU funds*

/ *Participant with :* ☐ kitą finansinę paramą, išskyrus *Erasmus+* ES lėšas [NAC/kita]/ *other, non-EU, financial support (National/other)*

☐ nulinę dotaciją/ *a zero-grant*

☐finansinę paramą iš *Erasmus+* ES lėšų kartu su nuline dotacija/ *a financial support from Erasmus+ EU funds combined with zero-grant[[1]](#footnote-2)*

Finansinė parama apima ☐ lėšas specialiesiems poreikiams/ *special needs support [[2]](#footnote-3)*

*/ The financial support includes:*

Banko sąskaita, į kurią pervedama finansinė parama/

*Bank account where the financial support should be paid:*

Banko sąskaitos turėtojas (jeigu skiriasi nuo Dalyvio)/

*Bank account holder (if different than participant):*

Banko pavadinimas/ *Bank name:*

Kliringo / BIC / SWIFT numeris/ Sąskaitos / IBAN numeris/

*Clearing/BIC/SWIFT number:*       Account/IBAN number:

Toliau – Dalyvis, Called hereafter “the participant”, of the other

Part,

susitarė dėl toliau išdėstytų Specialiųjų sąlygų ir Have agreed the Special Conditions and Annexes

Priedų, kurie sudaro neatskiriamą šios sutarties below which form an integral part of this

dalį (toliau – Sutartis): agreement (“the agreement”):

I priedas Darbuotojų mobilumo sutartisAnnex I Staff Mobility Agreement

II priedas Bendrosios sąlygos

Specialiųjų sąlygų nuostatos yra viršesnės už Prieduose numatytas nuostatas.

Neprivaloma pateikti I priedo originalų: gali būti pateikiamos nuskaitytos kopijos arba galima naudoti elektroninį parašą, atsižvelgiant į nacionalinius teisės aktus.

Annex II General Conditions

The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes.

It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation.

SPECIALIOSIOS SĄLYGOS/SPECIAL CONDITIONS

1 STRAIPSNIS. SUTARTIES DALYKAS

* 1. Institucija teikia finansinę paramą Dalyviui, dalyvaujančiam mokymo mobilumo veikloje pagal *Erasmus+* programą.
  2. Dalyvis priima finansinę paramą, nurodytą 3 straipsnyje, ir įsipareigoja vykdyti mokymo mobilumo veiklą, kaip aprašyta I priede.

1.3. Abi šalys gali prašyti pakeisti Sutartį ir susitarti dėl jos pakeitimų, informuodamos viena kitą apie tai oficialiu raštu arba elektroniniu pranešimu.

ARTICLE 1 – SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

* 1. The institution shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for teaching under the Erasmus+ Programme.
  2. The participant accepts the financial support as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for teaching as described in Annex I.

1.3. Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.

2 STRAIPSNIS. ĮSIGALIOJIMAS IR MOBILUMO TRUKMĖ

2.1 Sutartis įsigalioja tą dieną, kai ją pasirašo paskutinė iš dviejų šalių.

2.2 Mobilumo laikotarpis prasideda ir baigiasi **.** Mobilumo veiklos laikotarpio pradžios data turi būti pirmoji diena, kai Dalyvis turi pasirodyti priimančioje institucijoje, o pabaigos data – paskutinė diena, kai Dalyvis turi būti priimančioje institucijoje.

☐ Kelionės laikas neįskaičiuotas į mobilumo laikotarpio trukmę; *arba*

☐Prie mobilumo laikotarpio trukmės pridedama ir į individualios paramos skaičiavimą įtraukiama viena diena kelionei prieš mobilumo veiklos užsienyje laikotarpio pirmąją dieną ☐ ir ☐ arba viena diena kelionei po veiklos užsienyje laikotarpio paskutinės dienos.

ARTICLE 2 – ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY

2.1 The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.

2.2 The mobility period shall start on and end on **.** The start and the end date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving institution and the end date shall be the last day the participant needs to be present at the receiving institution.

☐ Travel time is excluded from the duration of the mobility period; or

☐One day for travel before the first day of the activity abroad ☐and/ ☐or] one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.

2.3 Dalyvis gauna finansinę paramą iš *Erasmus+* ES lėšų  veiklos dienoms ir  kelionės dienoms.

Dalyvis gauna kitą finansinę paramą, ne iš *Erasmus+* ES lėšų  veiklos dienoms ir  kelionės dienoms.

2.3 The participant shall receive support from Erasmus+ EU funds for  days of activity and  days for travel.

The participant shall receive a financial support other than Erasmus+ EU funds for  days of activity and  days for travel.

2.4 Visa mobilumo laikotarpio trukmė negali būti ilgesnė nei 2 mėnesiai, o vienai mobilumo veiklai skiriamos mažiausiai dvi dienos iš eilės. Dalyvis privalo dėstyti iš viso  valandas per  dienų, mažiausiai 8 valandas per savaitę arba bet kokį kitą trumpesnį laikotarpį. Jeigu mobilumo laikotarpis yra ilgesnis nei savaitė, mažiausias dėstymo valandų skaičius per papildomą dieną apskaičiuojamas tokia tvarka: 8 valandos padalijamos iš 5 ir padauginamos iš papildomų dienų skaičiaus.

2.5 Dalyvis gali pateikti prašymą dėl mobilumo laikotarpio pratęsimo, neviršijant 2.4 straipsnyje nurodyto apribojimo. Jeigu Institucija sutinka pratęsti pradinio mobilumo laikotarpio trukmę, Sutartis turi būti atitinkamai pakeista.

2.6 Dalyvavimo mobilumo veikloje pažymoje turi būti nurodytos galiojančios mobilumo veiklos laikotarpio pradžios ir pabaigos datos.

2.4 The total duration of the mobility period, shall not exceed 2 months with a minimum of 2 consecutive days per mobility activity. The participant shall teach a total of  hours in  days. A minimum of 8 hours of teaching per week or any shorter period of stay has to be respected. For a mobility period exceeding a full week, the minimum number of teaching hours per extra day is calculated as: 8 hours divided by 5, multiplied by the number of extra days.

2.5 The participant may submit any request concerning the extension of the mobility period within the limit set out in article 2.4. If the institution agrees to extend the duration of the mobility period, the agreement shall be amended accordingly.

2.6 The Certificate of Attendance shall provide the effective start and end dates of the mobility period.

3 STRAIPSNIS. FINANSINĖ PARAMA

3.1. Dalyvis gauna EUR sumą, skirtą individualiai paramai, ir  EUR sumą, skirtą kelionės išlaidoms. Individualios paramos suma yra lygi 85,00 EUR per dieną iki 14-osios veiklos dienos ir 60,00 EUR per dieną nuo 15-osios veiklos dienos.

Galutinė suma už mobilumo laikotarpį nustatoma mobilumo veiklos dienų skaičių, kuris nurodytas 2.3 straipsnyje, padauginant iš fiksuotos individualios paramos normos, kuri taikoma dienai priimančioje šalyje, ir pridedant kelionės išlaidoms skirtą sumą.

3.2 [*Taikoma/Netaikoma*] Papildoma finansinė parama specialiesiems poreikiams mobilumo laikotarpiui yra lygi […] EUR. Su specialiaisiais poreikiais susijusių patirtų išlaidų kompensacija turi būti pagrįsta Dalyvio pateiktais dokumentais.

ARTICLE 3 – FINANCIAL SUPPORT

3.1. The participant shall receive EUR  corresponding to individual support and  EUR corresponding to travel. The amount of individual support is EUR 85,00 per day up to the 14th day of activity and EUR 60,00 per day from the 15th day.

The final amount for the mobility period shall be determined by multiplying the number of days of the mobility specified in article 2.3 with the individual support rate applicable per day for the receiving country and adding the contribution for travel to the amount obtained.

3.2 [*Applicable/Not applicable*] Additional financial support for the special needs within the mobility period is EUR […]. The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.

3.3 Finansinė parama negali būti naudojama panašioms išlaidoms, kurios jau finansuojamos ES lėšomis, padengti.

3.4 Nepažeidžiant 3.3 straipsnio nuostatos, dotacija yra suderinama su bet kokiais kitais finansavimo šaltiniais.

3.5 Finansinė parama arba jos dalis turi būti grąžinta, jeigu Dalyvis nesilaiko Sutarties nuostatų. Tačiau, jeigu Dalyvis negali vykdyti mobilumo veiklos, kaip aprašyta I priede, dėl nenugalimosios jėgos aplinkybių, nebus reikalaujama, kad jis grąžintų gautą sumą. Priimanti institucija turi informuoti Lietuvos Nacionalinę agentūrą apie tokius atvejus ir tai turi patvirtinti Lietuvos Nacionalinė agentūra.

3.3 The financial support may not be used to cover costs already funded by EU funds.

3.4 Notwithstanding Article 3.3, the financial support is compatible with any other source of funding.

3.5 The financial support or part of it shall be recovered if the participant does not carry out the mobility in compliance with the terms of the agreement. However, reimbursement shall not be requested when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as described in Annex I due to force majeure. Such cases shall be reported by the receiving institution and accepted by the National Agency of Lithuania.

4 STRAIPSNIS. MOKĖJIMO TVARKA

4.1 Per 30 kalendorinių dienų nuo tos dienos, kai sutartį pasirašo abi šalys, ir ne vėliau nei mobilumo veiklos pradžios dieną Dalyviui pervedamas išankstinis mokėjimas  EUR, lygus 80% 3.1 straipsnyje nurodytos sumos.

4.2 Jeigu pagal 4.1 straipsnį mokėjimą sudaro mažiau nei 100 % maksimalios finansinės paramos sumos, užpildytos ES internetinės apklausos anketos pateikimas laikomas Dalyvio prašymu išmokėti likusią finansinės paramos sumą. Institucija per 45 kalendorines dienas sumoka likusią sumą arba pareikalauja grąžinti lėšas, jeigu jos tampa grąžintinos.

4.3 Dalyvis privalo per 30 dienų pateikti Institucijai faktines mobilumo laikotarpio pradžios ir pabaigos datas patvirtinančią pažymą, kurią išduoda priimanti organizacija (padalinys, kur buvo dėstoma) bei kelionės bilietų ir/arba įsodinimo talonų kopijas.

ARTICLE 4 – PAYMENT ARRANGEMENTS

4.1 Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period, a pre-financing payment of  EUR shall be made to the participant representing 80% of the amount specified in Article 3.1.

4.2 If payment under Article 4.1 is lower than 100% of the financial support, the submission of the online EU Survey shall be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support. The institution shall have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.

4.3 The participant must provide proof of the actual dates of start and end of the mobility period, based on a certificate of attendance provided by the receiving organisation (the department where the teaching took place) and the copies of travel tickets and/or boarding passes to the institution within 30 calendar days.

5 STRAIPSNIS. ES APKLAUSA

5.1. Pasibaigus mobilumo užsienyje laikotarpiui, Dalyvis turi užpildyti ir pateikti ES

ARTICLE 5 – EU SURVEY

5.1. The participant shall complete and submit the online EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it.

internetinės apklausos anketą (angl. *on-line EU Survey*) per 30 kalendorinių dienų nuotada, kai gauna kvietimą ją užpildyti.

5.2 Iš Dalyvių, kurie neužpildo ir nepateikia ES apklausos anketos, jų Institucija gali

5.2 Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required by their institution to partially or fully reimburse the financial support received.

pareikalauti grąžinti visą gautą finansinę paramą

arba jos dalį.

6 STRAIPSNIS. TAIKYTINA TEISĖ IR KOMPETENTINGAS TEISMAS

6.1 Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

6.2 Pagal taikomus nacionalinės teisės aktus nustatytas kompetentingas teismas turi išimtinę jurisdikciją nagrinėti bet kokius ginčus, kilusius tarp institucijos ir Dalyvio dėl šios Sutarties aiškinimo, taikymo arba galiojimo, jeigu toks ginčas negali būti išspręstas taikiai.

ARTICLE 6 – LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT

6.1 The Agreement is governed by the law of the Republic of Lithuania.

6.2 The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.

PARAŠAI

Dalyvis/For the participant Vilniaus universitetas

**prof. Greta Drūteikienė**

Pro-Rector for Partnership

A.V.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(parašas / signature) (parašas / signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(vieta, data / Done at [place], [date]) (vieta, data / Done at [place], [date])

***Institucinio Erasmus bendradarbiavimo su įmonėmis koordinatoriaus viza***

***/ Visa of Institutional Erasmus Coordinator for Mobility with Enterprise***

**II priedas**

**BENDROSIOS SĄLYGOS**

**1 straipsnis. Atsakomybė**

Kiekviena sutarties šalis atleidžia viena kitą nuo bet kokios civilinės atsakomybės dėl jos ar jos personalo patirtų nuostolių, susijusių su sutarties vykdymu, išskyrus tuos atvejus, kai tokių nuostolių kilo dėl tyčinio ir šiurkštaus kitos šalies ar jos personalo aplaidumo.

Švietimo mainų paramos fondas (toliau - Lietuvos Nacionalinė agentūra) arba Europos Komisija ar jos personalas nelaikomi atsakingais, jei būtų gautas reikalavimas pagal šią sutartį atlyginti žalą, patirtą mobilumo laikotarpiu. Taigi, Lietuvos Nacionalinė agentūra arba Europos Komisija netenkins jokių kartu su minėtu reikalavimu gautų prašymų atlyginti žalą.

**2 straipsnis. Sutarties nutraukimas**

Dalyviui nevykdant bet kurių su šia sutartimi susijusių įsipareigojimų ir neatsižvelgiant į pasekmes, pagal galiojančius teisės aktus Institucija turi teisę nutraukti arba anuliuoti sutartį be jokių tolesnių teisinių formalumų, jeigu Dalyvis nesiima jokių veiksmų per vieną mėnesį nuo pranešimo registruotu paštu gavimo dienos.

Jei Dalyvis nutraukia sutartį nepasibaigus jos galiojimo terminui arba nesilaiko sutarties sąlygų, jis (ji) privalo grąžinti jam (jai) jau išmokėtą dotaciją, nebent būtų kitaip susitarta su siunčiančia organizacija.

Jei Dalyvis sutartį nutraukia dėl nenugalimosios jėgos (*force majeure*) aplinkybių, t. y. nenumatytos ir neįprastos situacijos ar įvykio, kurių Dalyvis negali kontroliuoti ir kurie nepriklauso nuo Dalyvio klaidos ar aplaidumo, Dalyvis turi teisę gauti dotacijos dalį, atitinkančią faktinį mobilumo laikotarpį, apibrėžtą 2.2 straipsnyje. Likusios lėšos privalo būti grąžintos, nebent būtų kitaip susitarta su siunčiančia organizacija.

**3 straipsnis. Duomenų apsauga**

Visa sutartyje nurodyta asmeninė informacija privalo būti tvarkoma pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir tokių duomenų laisvo judėjimo. Šios sutarties įgyvendinimo ir pratęsimo tikslais tokius duomenis gali tvarkyti tik siunčianti institucija, Nacionalinė agentūra ir Europos Komisija, neribojant galimybės pateikti šiuos duomenis institucijoms, atsakingoms už patikrinimą ir auditą pagal ES teisės

**Annex II**

**GENERAL CONDITIONS**

**Article 1: Liability**

Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

Education Exchanges Support Foundation (Called hereafter “The National Agency of Lithuania”), the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the National Agency of Lithuania or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

**Article 2: Termination of the agreement**

In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

If the participant terminates the agreement before its agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid except if agreed differently with the sending organisation.

In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined in article 2.2. Any remaining funds shall have to be refunded except if agreed differently with the sending organisation.

**Article 3: Data Protection**

All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and aktus (Europos Audito Rūmams ir Europos kovos su sukčiavimu biurui (OLAF).

Pateikęs prašymą raštu, Dalyvis gali susipažinti su savo asmens duomenimis ir ištaisyti netikslią ar nepilną informaciją. Visus su asmens duomenų tvarkymu susijusius klausimus sprendžia siunčianti institucija ir (arba) Nacionalinė agentūra. Dėl netinkamo siunčiančios institucijos ir (arba) Nacionalinės agentūros atliekamo asmens duomenų tvarkymo Dalyvis gali pateikti skundą [nacionalinei duomenų apsaugos priežiūros institucijai] arba kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną, jei šiuos duomenis netinkamai tvarko Europos Komisija.

**4 straipsnis. Patikrinimai ir auditas**

Sutarties šalys įsipareigoja teikti bet kokią išsamią informaciją, kurios prašo Europos Komisija, Lietuvos Nacionalinė agentūra arba bet kuri kita Europos Komisijos ar Lietuvos Nacionalinės agentūros įgaliota išorės įstaiga, kad galėtų patikrinti, ar laikomasi mobilumo laikotarpio ir šios sutarties nuostatų.

bodies and on the free movement of such data. Such

data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the sending institution, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the sending institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data with the [national supervising body for data protection] with regard to the use of these data by the sending institution, the National Agency, or to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

**Article 4: Checks and Audits**

The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the National Agency of Lithuania or by any other outside body authorised by the European Commission or the National Agency of Lithuania to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.

1. Taikoma tik išimtiniais Taisyklėse numatytais atvejais/*This option may only be applied in exceptional cases according to the Rules.*  [↑](#footnote-ref-2)
2. Lėšos specialiesiems poreikiams dalyviui skiriamos Švietimo mainų paramos fondo sprendimu*/ An additional grant for a mobility participant with special needs is allocated by Education Exchanges Support Foundation*. [↑](#footnote-ref-3)